

试析现代汉语特点在汉英互译中的运用

瞿德孝

总结现代汉语有哪些特点可作翻译借鉴,以收准确、地道之效,也许对初学翻译的人有所助益。

一.汉语重意合。所谓意合是指句子之间不用关联词语作纽带,而靠内涵意义或词序表明其关系。这一特点在翻译中的运用:

(一)在含有表示并列和转折意义的汉语句子中,多数不用连词,靠意合连接成句。英译时,常根据这一特点运用不同的并列连词译成符合英语习惯的句子。例如:

1.汹涌的海浪变得漆黑,狂风预示着大雨即将来临。

The surging waves became black as pitch, and a gusty wind was threatening a heavy down-pour.

2.不久那儿聚集了三四百人,她还是孤零零地站在人群的旁边。

Soon between three and four hundred people had assembled there, but she was still standing alone on the fringe of the crowd.

以上两例汉语没有使用连词,但人们不难体会出它们的意合关系。而英译时,按意合特点运用了and和but,成了并列句。

3.李芝庭没说什么。道静也没有答话。

Li ZhiTing said nothing and Daojing made no answer either.

此例原文虽是两个句子,但内在含义紧密,语意一致,且结构简短,实相当于一个意合句。因而运用连词and将两个形式上独立的句子译成一个英语并列句。

(二)在含有表示假设、因果和目的意义的句子中,汉语主要靠意合表明偏正关系。英译时,可运用不同的从属连词使关系明朗化。例如:

1.你母亲听见就麻烦了。

If your mother hears you, there'll be trouble.

2.他和他志同道合,她也尊敬他。

She also respected him because he shared her ambitions.

3.天气寒冷,河水都结冰了。

It was very cold, so that the river froze.

很明显,例1内含“假使”,例2、3都靠因果而合。英译时,根据其意合特点,分别使用了从属连词If, because和so that,译成主从复合句。

(三)在含有时间意义的句子中,虽无表示“时候”、“之时”等字样,但全句中有一个意合的表时间的单句。翻译这类句子时,常针对这一特点,将表时间的单句译成英语的时间状语从句。例如:

1.月亮出来了,他们还在海边散步。

When the moon rose they were still strolling.

例中的“月亮出来了”表示“时间”概念,因此用when引译成时间状语从句。

2.1959年,培萨纳尼空政府宣布老挝不再受日内瓦协议的约束,美国又公开表示支持。

In 1959, When the Phoui Sananikone government declared that Laos was no longer bound by the Geneva agreement, the United States openly voiced its support.

依汉语习惯,前一句说明后一句行为的时间。英译时,运用这一特点译成时间状语从句,使“时间”概念明朗化。

(四)在含有述宾结构作定语的句子中,该结构后面的名词实际上是其逻辑主语。对全句来说是一个带关联词语的意合句。英译时,常运用英语的定语从句反映出这一特点。例如:

1.她就在街上同在垃圾堆上捡煤核儿的野孩子一起玩。

She spent her time playing in the streets with the waifs who went about collecting cinders from the garbage.

此例英译时以“野孩子”为先行词,运用关系代词who引出一个定语从句。

2.我们是容许不知真相的人怀疑的。

We allow people to have doubts who do not yet know the truth.

述宾结构“不知真相”，与其修饰的名词逻辑主语“人”，可构成“人不知真相”的句子。英译时，以 *people* 为先行词，以关系代词 *who* 引起一个定语从句。

(五) 在含有主谓结构的句子中，该结构和后面被修饰的名词是一个完整的句子，意合于全句中。英译时，利用意合的特点，将被修饰的名词作先行词，选一相应的关系词引出一个定语从句。例如：

1. 他们一起回到道静住的地方。

They entered the room where Daojing was staying.

2. 他是一个大家都应当学习的人。

He is a man whom we should all learn from.

以上两例中的“道静住的地方”和“大家都应当学习的人”都是意合于全句中的。英译时，分别以“地方 (room)”、“人 (man)”为先行词，以关系副词 *where* 和关系代词 *whom* 引起两个定语从句。

(六) 在含意未露，似明未明的句子中，隐含着一个意合句。英译时常运用“未明”这一特点，以 *what* 引起一个从句。例如：

1. 真不知好歹。

You don't see what's good for you. 原文中的“知”和“好歹”之间似乎隐含着什么没有说出来。这隐含部分正是意合之所在。因此，用 *What* 引起一个宾语从句，就符合英语明朗化的习惯了。

2. 己所不欲，勿施于人。

Don't do unto others what you yourself do not desire.

例中“不欲”的后面象上例一样隐含着什么，所以译文用 *what* 引起一个主语从句。

(七) 在含有表“原因”的句子中，也含有一个意合的句子。英译时常就这一特点，运用英语的“*why*”引起一个从句。例如：

1. 那就是他到这儿来的原因。

That is why he came here.

2. 这就是我不赞成修改计划的原因。

That is the reason why I am not in favour of revising the plan.

以上两例中“是”字的后面是两个独立的句子，含有表“原因”的概念。所以用 *why* 引起一个从句。

总之，因为是意合，译时应首先弄清汉语的内涵，弄清意合的隐含方式，然后选择恰当的连词，将分句或从句连为一体。这样运用汉语“意合”的特点，译成了语句关系明朗化、规则化的英语。反过来，英译汉时常将规则化的英语按汉语的意合习惯来译。这是各自的语言特点规定的，译者只能顺其变化。

二、汉语同义词丰富。汉语历史悠久，语言发达，同义词非常丰富。如“瞧”、“看”、“盯”、“瞥”还有“瞻仰”、“参观”等等。它们都表示“看”这一基本概念。但是，彼此又有细微差别。英译汉时，常运用这一特点，将英语中反复出现的同一个词，以汉语的同义词进行转换。例如：将“*tiger growl*”，“*dog growl*”，“*wolf growl*”分别译成“虎啸”、“狗吠”、“狼嚎”。这是不同名词与同一动词搭配时对汉语同义词的运用。一个词在同一句子中的重复也有类似情形。例如：

1. *There was a song in every heart, cheerfulness in every face, and a spring in every step.*

颗颗心儿都在欢唱，张张脸上都洋溢着欢乐，每走一步都充满了活力。

2. *He was getting into his own bones the realization that the defeat was not a defeat.*

他自己深深感到这次的挫折到底并不是一次失败。

以上两例中“*every*”和“*defeat*”分别为例1、例2中的重复词。译文运用了程度略有差异，或饱含情感的同义词，准确生动地发挥了归宿语的优势。

反过来，汉译英时也可根据这一特点，对两个以上的同义词，以一个英语词进行转换。例如：登山，爬过墙去，攀上屋顶中的“登”、“爬”、“攀”三个同义词，只用 *climb* 一词转换即可。同样，这一特点对于一个句子中数个同义词的转换也是适用的。例如：

她先羞答答地看了他一眼，接着笑嘻嘻地瞅了他母亲一眼。

She glanced shyly at him, and then smilingly at his mother.

英译文以 *glanced* 一词转换了原文的“看”和“瞅”。

三、汉语习惯用重叠词。重叠词在汉语中历史悠久，脍炙人口。英译汉时，对原文的一个单词，

或一个短语,都可运用汉语这一特点,译成生动悦耳,轻松委婉的叠词。例如:

1. He smiled and turned the fancy in his mind.

他微微一笑,顿生遐想。

将动词 smile 译成叠词,令人感到轻松愉快。

2. They called them kalcidoscopes, bits of crystal and cloth and beads and pretty junk.

他们叫它万花筒,装的是亮晶晶、滴滴溜、红红绿绿、零零碎碎的废物。

这样翻译给人留下了难忘的印象,不仅原意未遗,更是锦上添花。

四、汉语广泛使用四字结构。人们之所以对四字结构喜闻乐见,是因为它结构严整,含意丰富,文字精练,顺口悦耳。翻译运用得当,无疑是给读者一种美的享受。英译汉时,这一特点既可运用于转换英语的一个单词,一个短语,也适用于一个完整的句子。例如:

1. His face was neither bright nor dark, alive nor dead, ready nor resigned.

他的模样,既非精神焕发,亦非忧郁不堪,既

非生气勃勃,亦非死气沉沉,既非敢想敢干,亦非逆来顺受。

译者将单个形容词译成对仗式的四字结构,不仅保持了原文的形意,而且再现了原文风格。读来音节清晰,和谐流畅。

2. We'll float on the waters all night long; we'll sing, we'll drink, we'll make love.

我们将泛舟河上,高歌痛饮,绸缪缱绻到天明。

此译打破了句序,将两个短句融合为一个四字结构,真是言简意赅。

3. It was a day compound from silences of bee and flower and ocean and land.

蜜蜂无言,春花不语,海波声咽,大地音沉,这日子是如此安静。

译文将原文的一个介词短语译成了四个四字结构,这种对仗幽婉,形象生动的话语是美的艺术享受,余味无穷。

汉语特点远不止这四点,它们只是笔者在实践中的体会,写在这儿引玉求教。

(上接 108 页)

③ Encyclopedia of English (Arthur Zeiger)

④ Open to Language (Patrick Hartwell)

⑤ Overseas Students' Composition to English Studies (J.B. Heaton and J.P. Stocks)

⑥ 国际英文百科全书 (香港)

⑦ 远东英汉大辞典 (梁实秋)

⑧ American English Rhetoric (Robert G. Bander)

⑨ 例句出处,只注作者,不列书名。